



# NAYDA COLLAZO LLORENS

[ TIEMPO + CONSECUENCIAS ]

GALERIA DE ARTE  
UNIVERSIDAD  
DEL SAGRADO  
CORAZON

620166

980750199

P 928  
008  
4111  
8970  
4190  
073  
05  
005  
308  
210  
902  
007

6905251200P

NAYDA COLLAZO LLORENS  
 TIEMPO+CONSECUENCIAS  
 GALERÍA DE ARTE  
 UNIVERSIDAD DEL SAGRADO CORAZÓN  
 5 - 29 ABRIL 2000

La Galería de Arte de la Universidad del Sagrado Corazón presenta con gran placer la exhibición "Tiempo y Consecuencias" de la artista puertorriqueña Nayda Collazo Llorens. La trayectoria de Collazo Llorens es corta en tiempo, sólo una década ha pasado desde que obtuvo su BFA, pero sólida en contenido, como sus exhibiciones y participaciones en certámenes en Puerto Rico y en el extranjero lo confirman.

Esta exhibición –la número 29 de esta galería– es una de medio mixto en la cual Nayda nos presenta varias obras. En primer lugar, la instalación CEREMONIA II que consta de ramas que cuelgan del techo formando un diámetro de diez pies. En ella, el tiempo, el espacio y la naturaleza, se entrelazan con una intención de carácter ritualista. Acompañan esta obra dos videos de la Serie Memorias titulados: TIEMPO y LUZ. Ambos fueron producidos en febrero de este año como parte del Programa de Artista Residente en Harvestworks, Nueva York. También es parte de la exhibición la obra TIEMPOS compuesta por 12 cajas de metal que contienen tierra y arena. La artista nos invita a que seamos copartícipes e interpretemos su concepto de forma personal. Completa la muestra, TRANSFORMACION, conjunto de pinturas sobre lienzo en acrílico, serigrafía, gráfica digital y clavos.

Sabemos que esta exhibición nos moverá a interactuar activamente con las obras y a desarrollar un diálogo visual dinámico. Felicitamos a la artista por su premio en la Bienal de Arte Joven 1999 del Museo de Arte de Ponce, su reconocimiento más reciente.

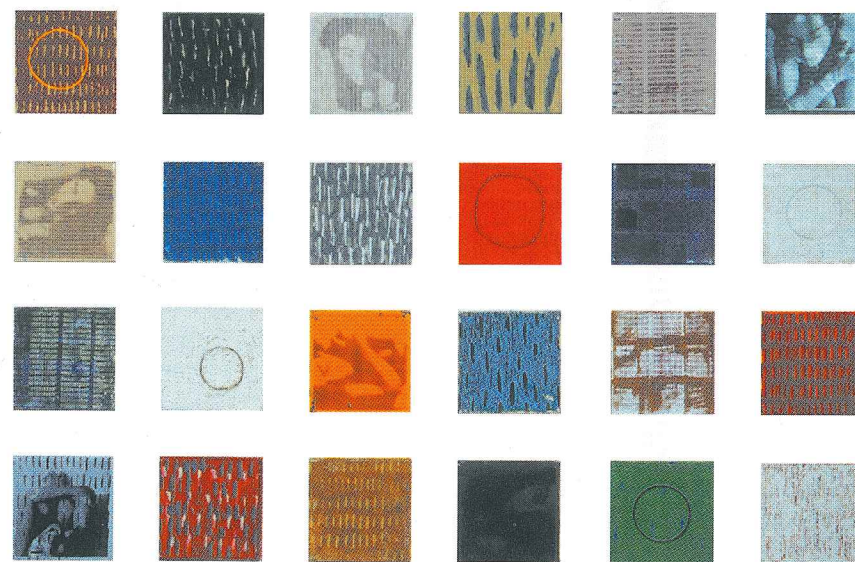
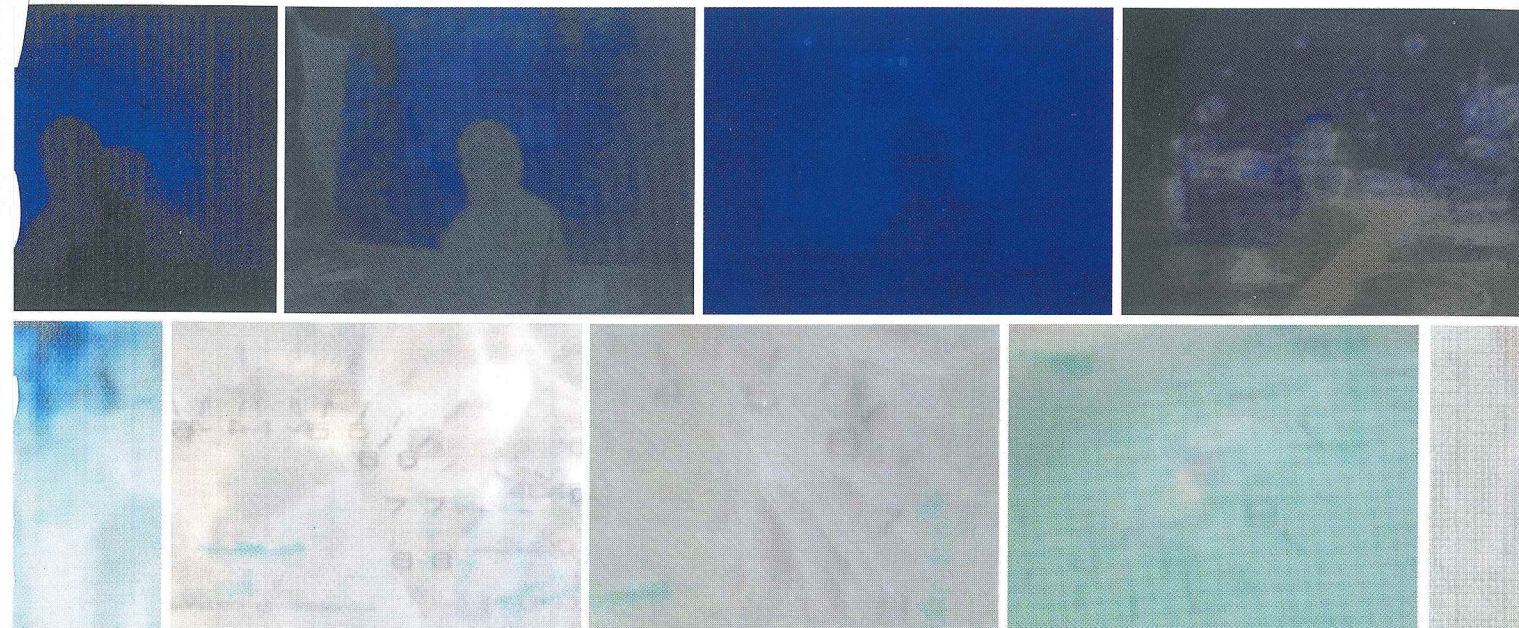
Prof. Adlín Ríos Rigau  
 Directora  
 Galería de Arte Universidad del Sagrado Corazón

## Conceptualizando el Tiempo: Comentarios sobre la obra de Nayda Collazo Llorens

por Yasmín Ramírez

Un respetado profesor de arte observó que el gran arte surge cuando el artista genera preguntas interesantes. La pregunta en sí no tiene que ser original, ya que una respuesta innovadora a lo que otros artistas se han planteado es una manera importante de participar en la historia del arte. Especialmente para el joven artista que quiere crearse un lugar en el mundo. El concepto del tiempo ha sido un tema de investigación recurrente para los artistas del siglo veinte, y la búsqueda de técnicas eficaces para capturar su fluidez ha resultado en asombrosos descubrimientos. Para entender el impacto que la conceptualización del tiempo ha tenido sobre la producción del arte, basta con reflexionar sobre las perspectivas múltiples desarrolladas por los cubistas y los futuristas, el cuestionamiento de la subjetividad del tiempo a través de imágenes oníricas y surrealistas como los relojes doblados, y el uso de la repetición y del recubrimiento en el postmodernismo para negar la idea de la progresión del tiempo.

Nayda Collazo Llorens ha generado un corpus de trabajo que explora la disonancia entre la experiencia subjetiva del tiempo y su medición objetiva. Collazo Llorens utiliza la animación computarizada para producir imágenes densamente estratificadas que simulan los procesos psíquicos asociados con la sintetización de los pensamientos. De la misma manera que al dormir la mente permite una fusión de memorias, de hechos y de sensaciones para producir los sueños, **Tiempo** y **Luz** explotan las posibilidades tecnológicas de la animación para manipular y combinar imágenes provenientes de diversos formatos y períodos históricos. Es un "collage" filmico cuyo significado adquiere mayor importancia al decifrar su contenido. Creado en Nueva York, este trabajo es una meditación sobre el espacio externo y frenético de la urbe. Es un gesto de resistencia que



- LISTADO DE OBRAS**  
 De la Serie Memorias:  
 [ video]animación digital | 2000 |  
 Tiempo [ duración:2:42 ] ▲  
 Luz [ duración:4:09 ] ▲  
 Ceremonia #2 [ instalación: ramas, gesso, grafito, serigrafía, hilo y alambre | 1999-00 | 10' de diámetro ] ▼  
 Tiempos [ 12 cajas | metal, tierra y arena | 1998-99 | 4"x4"x4" c/u ] ▼  
 Transformación [acrílico, serigrafía, gráfica digital sobre acetato y clavos sobre canvas | 1999 | aprox 4'x6' | 9"x9" c/u ] ▲



## A Question of Time: Comments on the Work of Nayda Collazo Llorens

by Yasmín Ramírez

An eminent art professor once remarked that great art is the outcome of an artist asking interesting questions. The question itself does not have to be original, the professor added. Indeed, providing an original response to a question that others have posed before offers an important way to contribute to art history, especially for a young artist who must establish a place for herself. The concept of time has been a perennial subject of inquiry for 20th century artists and astounding breakthroughs have been achieved in the pursuit of effective techniques to represent time's fluid nature. We need only consider the Cubists' employment of multiple perspective to represent time's relativity at the beginning of the century, the Surrealists' renditions of dreamscapes and images of bending clocks as a means to portray solipsistic experiences of time during the mid century, and the postmodernists' use of repetitions and overlays to undermine commonplace associations between time and progress at our century's end, to appreciate how notions of time have affected the production of art.

Following the threads of these prior intellectual musings, Nayda Collazo-Llorens has executed a substantial body of work that explores the dissonance between the subjective experience of time and its objective measurements. Working at the dawn of the 21st century, Collazo-Llorens makes use of computer animation to produce densely layered images that simulate the psychic processes associated with condensing thoughts. Much like the mind in sleep allows memories, facts and feelings to merge into a dream, Collazo-Llorens's diptych, **Time** and **Light**, exploits the capabilities of computer animated technology to manipulate and merge images from diverse formats and time periods; it is a filmic collage whose meaning gains greater significance when one deciphers its content. Created in New York, **Time** and

Collazo Llorens emplea para salvaguardar su propio ritmo y para atenerse a la singularidad de su cronómetro interno.

La conceptualización del tiempo desde una perspectiva geológica es otra manera de medir el tiempo de gran importancia para Collazo Llorens. Su instalación, **Tiempos**, esta integrada por una serie de 12 envases minimalistas hechos de acero y llenos de tierra y arena recolectada de diversos lugares del planeta. Esta obra tiene algún parecido con la serie "Non-Site" de Robert Smithson de 1968, cuya fecha coincide con el año de nacimiento de Collazo Llorens. Sin embargo, hay notables diferencias en la intención artística de transplantar muestras orgánicas de un ambiente natural a una galería. El proyecto de Smithson exploró la idea distópica de la erosión de la tierra y el carácter entrópico del tiempo. La serie de Collazo Llorens es más amplia e imaginativa. Su sistema de recolección de especímenes naturales esta más informado por asociaciones poéticas y complementos cromáticos que por protocolos científicos. Su interés en la edad geológica de los objetos se desarrolla de manera empírica al observar cómo el color y la textura de esos objetos cambian a través del tiempo. Las instalaciones **Tiempos** y **Ceremonia II** se pueden apreciar por sus cualidades formales y por su escala tonal, pero también funciona como un recordatorio al espectador de los peligros ecológicos que azotan a nuestro planeta; peligros que Collazo Llorens no nos permite el lujo de ignorar.

**Transformación** nos brinda una visión general de la trayectoria de Collazo Llorens, y de su manejo y control sobre lenguajes artísticos tradicionales. Es una obra interpretada en lienzo y ordenada en serie, utilizando una diversidad de materiales. Con este trabajo, Collazo Llorens nos invita a estudiar la arquitectura de su vocabulario: auto-retratos, imágenes digitales, símbolos abstractos, números y formas geométricas como el círculo, que tal vez representan la naturaleza cíclica de la vida. Esta instalación demuestra que Collazo Llorens es un artista capaz de regresar a su punto de partida, sin interpretar ese regreso como un callejón sin salida. La magnitud y el enfoque reflexivo que originaron esta exposición aseguran que la obra de Collazo Llorens pasará la prueba del tiempo al continuar cuestionando sus mecanismos.

**Light** is a meditation on the frenzied external (s)pace of the city and artist's resistant gesture of keeping her own rhythm, abiding to the time of her singular internal clock.

Geochronology is another kind of timekeeping that Collazo-Llorens has often pondered. Her installation, **Tiempos**, composed of 12 minimalist steel containers filled with dirt and sand from different places, bears some affinities with Robert Smithson's Non-Site series of 1968—a work begun the very year that Collazo-Llorens was born. However, their objectives for bringing samples of the natural world into the gallery are quite different. Smithson's project of gathering rocks into steel bins was linked to the dystopian idea that the earth was eroding and that time was entropic, folding in on itself. Collazo-Llorens series, **Tiempos**, is more open-ended and imaginative. Her system of gathering and identifying natural specimens follows a logic dictated more by poetic associations and color complements than scientific protocols. Likewise, her interest in the erosion of objects honors the inherent beauty in things that are capable of changing over time. Thus, **Tiempos** and **Ceremonia II**, an installation of numbered tree branches, are to be enjoyed for their formal arrangements and tonal ranges. But if the spectator is reminded of the ecological dangers befalling our planet by looking at Collazo-Llorens's work so much the better. It is a subject that the artist agrees we cannot afford to ignore much longer.

**Transformación** provides an overview of Collazo-Llorens' trajectory as an artist and her command of traditional media. These small mixed media works rendered on canvas and arranged in a serial format enable us to study the building blocks of her artistic vocabulary: self-portraiture, digital images, abstract marks, numbers and geometric shapes—particularly the circle representing the cyclical nature of life. **Transformación** demonstrates that Collazo Llorens is capable of going back to her origins without regarding that act as a dead end. The ambitious scale and depth of thought that courses through this exhibition makes us feel confident that Collazo Llorens is an artist that will stand the test of time by continuing to question its operatives.

## BIOGRAFIA

N: San Juan, Puerto Rico 1968 | E: BFA [grabado] Massachusetts College of Art, Boston, MA R: 6/1995 artista residente Skopelos, Grecia | 1998-00 artista [no]residente South Florida ArtCenter, Miami, FL | 2000 artista residente Harvestworks, Inc., New York, NY

**EXHIBICIONES INDIVIDUALES Tiempo y Consecuencias** [ Galería de Arte Universidad del Sagrado Corazón, San Juan, PR 2000 ] **Tiempo** [ proyección | fachada edificio en construcción: antigua Galería Raíces, San Juan, PR 1999 ] **Arbo-less** [ Galería Raíces, San Juan, PR 1997 ] **Obra Reciente** [ Galería Raíces, San Juan, PR 1996 ] **Tiempo, Espacio y Transformación** [ La Casa Cultural Julia de Burgos at Yale, New Haven, CT | Alumni/ae Gallery, Massachusetts College of Art, Boston, MA 1996 ] **Lluvia** [ Museo Universitario de Cayey, Cayey, PR | Galería Raíces, San Juan, PR 1994 ] **Paisajes** [ Centro Europa, San Juan, PR 1993 ] **Fulanos** [ Galería Raíces, San Juan, PR 1992 ]

**EXHIBICIONES COLECTIVAS Expresiones** [ Convento Los Dominicos, San Juan, PR 2000 ] **Bienal de Arte Joven** [ Museo de Arte de Ponce, Ponce, PR 1999-2000 ] **Arte del Nuevo Medio: Doce Propuestas Electrónicas** [ Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico, San Juan, PR 1999 ] **V Bienal Internacional de Dibujo y Grabado** [ Gyor, Hungría 1999 ] **Director's Cut** [ South Florida ArtCenter, Miami, FL 1999 ] **Pinturas Recientes** [ Galería Raíces, San Juan, PR 1998 ] **Festival Mundial de Grabado Agart** [ Ljubljana, Slovenia 1998 ] **Exhibición Hortt** [ Museo de Arte, Fort Lauderdale, FL 1998 ] **Windows** [ South Florida ArtCenter, Miami, FL 1998 ] **14' x 36': Un espacio para once artistas** [ Galería Raíces, San Juan, PR 1998 ] **Pequeño Formato** [ Galería Luigi Marozzini, San Juan, PR 1997 ] **Nuevos Artistas / Nuevos Trabajos** [ Richard Arregui Fine Art, Coral Gables, FL 1997 ] **Segunda Trienal Internacional de Grabado - Color en el Arte Gráfico** [ Torún, Polonia 1997 ] **Certamen de Artes Plásticas del Ateneo Puertorriqueño** [ Museo de Arte e Historia, San Juan, PR 1997 ] **XI Bienal de San Juan del Grabado Latinoamericano y del Caribe** [ Arsenal de la Marina, San Juan, PR 1995 ] **14' x 36' : Un espacio para seis artistas** [ Galería Raíces, San Juan, PR 1995 ] **Tercer Certamen Nacional de Artes Plásticas** [ Museo de Arte Contemporáneo, San Juan, PR 1995 ] **Muestra de Arte Puertorriqueño** [ Arsenal de la Marina, San Juan, PR 1993 ] **Historias Fantásticas** [ Sala de Exposiciones, Antigua Casa Alcaldía, Carolina, PR 1993 ] **Arte Puertorriqueño de Hoy** [ Galería de Arte Arawak, Santo Domingo, Republica Dominicana 1992 ] **VIII Bienal Iberoamericana de Arte** [ Palacio de Bellas Artes, Mexico 1992 ] **Certamen de Artes Plásticas** [ Ateneo Puertorriqueño, San Juan, PR 1991 ] **IX Bienal de San Juan del Grabado Latinoamericano y del Caribe** [ Arsenal de la Marina, San Juan, PR 1991 ] **Artists for Hope** [ The Space Gallery, Boston, MA 1990 ] **Primera Exposición Nacional de Obras de Jóvenes Artistas** [ Museo de Arte e Historia, San Juan, PR 1988 ]

**BECAS Y PREMIOS Premio** [ Bienal de Arte Joven, Museo de Arte de Ponce, Puerto Rico 1999 ] **Mención** [ Dibujo | Certamen de Artes Plásticas del Ateneo Puertorriqueño 1997 ] **Beca** [ Programa de Subvención Básica para las Artes, Instituto de Cultura Puertorriqueña y National Endowment for the Arts 1997 ] **Premio al Mérito** [ Fondo Nacional para el Financiamiento del Quehacer Cultural 1996 ] **Mención** [ Grabado | Certamen de Artes Plásticas del Ateneo Puertorriqueño 1991 ] **2-D Auction Award** [ Massachusetts College of Art 1990 ]

## CREDITOS

**Directora** [ Adlín Ríos Rigau ] **Coordinación** [ José Fonseca ] **Diseño Montaje** [ Carlos M. Rivera ] **Montaje** [ Carlos M. Rivera y José Fonseca ] **Diseño Catálogo** [ Taller N ] **Texto** [ Yasmín Ramírez ] **Traducción** [ Laura Perez ] **Fotografía** [ Eric Borcherding ] **Impresión** [ Estudio Gráfico Universal ]

## AUSPICIADORES

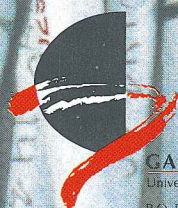
[ Galería Raíces ] [ SONY ] [ E.A. Hakim & Company ] [ Plaza Provision Company ] [ Harvestworks, Inc. / Studio PASS \* ]

**AGRADECIMIENTOS** [ Universidad del Sagrado Corazón | Dr. José Jaime Rivera, Presidente ] [ Carlos M. Rivera ] [ Silvia Karman Cubiñá ] [ Yasmín Ramírez ] [ Fernando García ] [ Leticia Stella-Serra ] [ Celia Ayneto ] [ Iván Alvarez ] [ Juan Carlos Pérez ] [ Wanda Collazo Llorens ]

\* Los videos "De la Serie Memoria: Tiempo y Luz" fueron producidos en Harvestworks, Digital Media Arts Center, como parte del Programa de Artista Residente.

[ Nayda Collazo Llorens ] <http://members.xoom.com/naydacollazo> | [naydacollazo@worldnet.att.net](mailto:naydacollazo@worldnet.att.net)

[ Galería de Arte Universidad del Sagrado Corazón ] 787-728-1515 x 2561 | [galeria@sagrado.edu](mailto:galeria@sagrado.edu)



**GALERIA DE ARTE**

Universidad del Sagrado Corazón.

P.O. Box 12383, San Juan P.R. 00914-0383